

Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino”
(1586 – 1652)

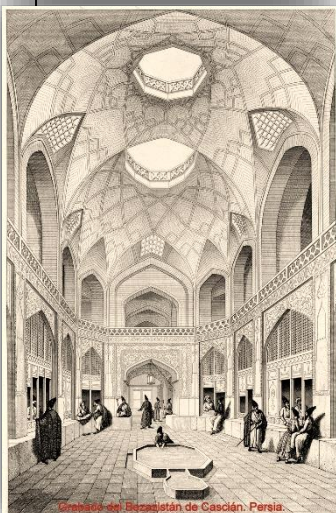
Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
4ª Carta desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618
y desde Cazvín, el 25 de julio del mismo año.

II.22.06 – “Una cuestión de honor”

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 05-12-2025
Número de páginas: 7
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu



Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

PIETRO DELLA VALLE, Viaggi di Pietro della Valle Il pellegrino, Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del “Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino” durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- **Localización y fecha:** Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE

“El peregrino”

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO SEGUNDA – 1ª parte

desde

FERHABAD Y CAZVÍN - PERSIA

Desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618, y
desde Cazvín, a 25 de julio de 1618



II.22.06

“Una cuestión de honor”



TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

4ª carta escrita desde Ferhabad y Cazvín.

II.22.06 – “Una cuestión de honor”

*Descripción de un
altercado que le
ocurrió a la Sra.
Ma'ani en el
Bazazistán.*

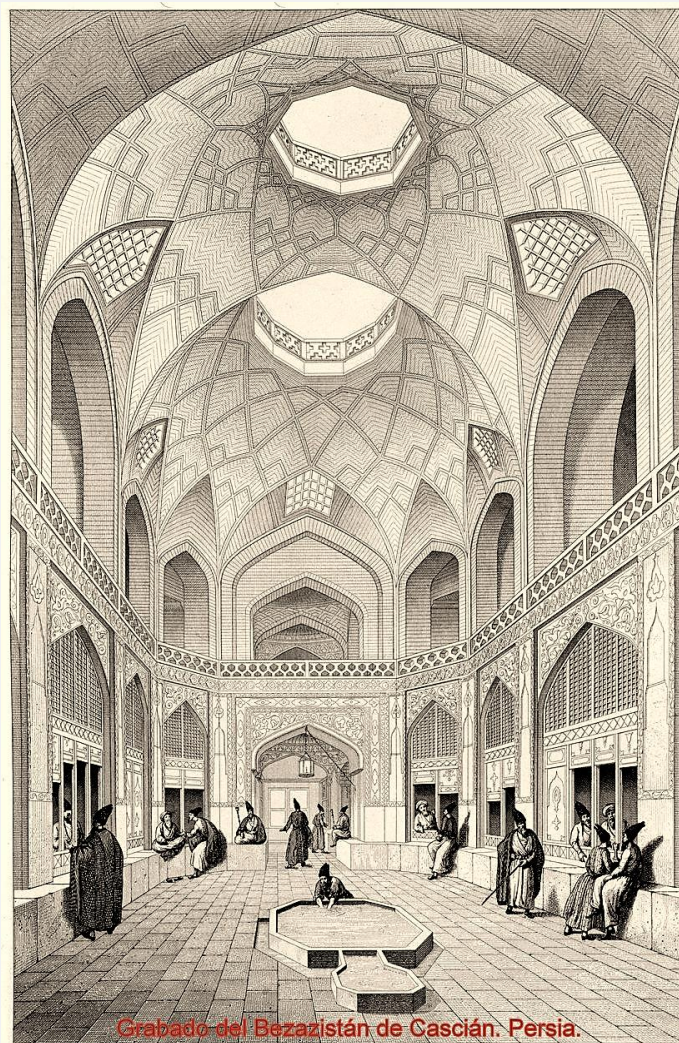
Y la carta continúa así: “... Mientras andaba yo ocupado en Cascián en esas conversaciones me ocurrió una pequeña desgracia que os voy a contar con mucho gusto, porque la superamos con honor.

La Sra. Ma'ani quería comprar algunos tejidos de seda y otras fruslerías que se venden en el Bazazistán; un lugar, dentro del bazar, cerrado y rodeado de murallas, casi igual que las de Constantinopla y de muchos otros sitios de Turquía que os he descrito en otras ocasiones.

Mas hete aquí que las señoras importantes no tienen por costumbre salir a lo largo del día por la ciudad con su séquito habitual; cosa que las delataría. Al menos esos son los usos en estas tierras; aparte de que tampoco se puede ir de noche al Bezazistán, porque está cerrado. Así que, como se suele decir, “por salvar la cabra y las lechugas”, mi señora pensó que lo mejor que podía hacer era ir allí de “incógnito¹”, poniéndose un tosco vestido de sirvienta, porque ese tipo de gente se puede mover libremente durante el día por todas partes.

*Prudencia de la
Sra. Ma'ani.*

De modo que la Señora Ma'ani se fue para allá disfrazada de esa guisa, acompañada tan solo por una de sus criadas, bajo la supervisión de su *Lala* o intendente, y de otros dos servidores que la seguían de lejos. Cuando paseaban por el bazar, en un sitio muy concurrido, un insolente, que al



Grabado del Bezazistán de Cascián. Persia.

¹ Sic. En la edición francesa y en la italiana.

verla vestida de esa forma la tomó por alguna pobre y desgraciada esclava, la empujó un poco y la cogió del brazo, tal y como suele hacer los borrachos por las calles con las mujeres que encuentran. Entonces, la Señora Ma'ani, al no recordar que iba vestida como una criada, y que llevaba una ropa que era evidente la exponía a los insultos y pequeños desmanes de los que las sirvientas apenas pueden defenderse, montó en cólera; pero su dignidad hizo que no se quejara, sino que, sin decir palabra, hizo una seña a sus hombres, que la seguían, mostrándoles al insolente que la había empujado rudamente, y que seguía tranquilamente su camino. Uno de los sirvientes de la Sra. Ma'ani, que la escuchó en un susurro, volvió sobre sus pasos tras ese grosero, descargando sobre él toda su cólera. Pero hete aquí que unos camaradas de este sinvergüenza vinieron presto a socorrerle; porque al parecer, y según lo que nos dijeron después, estos desvergonzados estaban en *Cascián* al servicio de una misma Casa, la del yerno del Rey de Persia, y ya habían hecho fama entre los oficiales, por sus bravuconerías y desmesuras. Al ir toda aquella gentuza armada, mi gente se puso de inmediato a la defensiva, y dieron en esta ocasión tales muestras de su valor y del ardor que los animaba en defender a la Sra. Ma'ani, su soberana, que el campo de batalla les honró con la gloria de haber triunfado sobre sus enemigos, de los que uno, el más grosero e insolente, quedó tendido en tierra de un golpe de cimitarra que uno de los míos le descargó con tal violencia que le partió la espalda por la mitad, además de otros dos golpes mortales que le asestó al mismo tiempo. Todos los demás fueron derrotados y huyeron a la desbandada gracias a las cien patadas y otras caricias que recibieron de mi gente para rematar el altercado; y todo ello sin que nadie de los míos fuera reprendido por ello.

*Diligencia del
Señor della Valle*

Yo, en cuanto supe de esta reyerta, rápidamente me presenté en casa del *Daroga*, es decir, del Gobernador de la ciudad, con las mismas gentes que habían intervenido en esta pelea; de la que le informé con todas las circunstancias que la habían precedido, y le dije que yo no recurría a él para que hiciera castigar a esa canalla, ya que mi gente se había ocupado y muy bien de ello; sino para informarle de la verdad, de la forma en que se había producido el incidente, y para que no creyera que mis domésticos eran tan bribones como para haber comenzado ese altercado, y menos aún en un país en el que estábamos recibiendo tantos favores y muestras de cortesía.

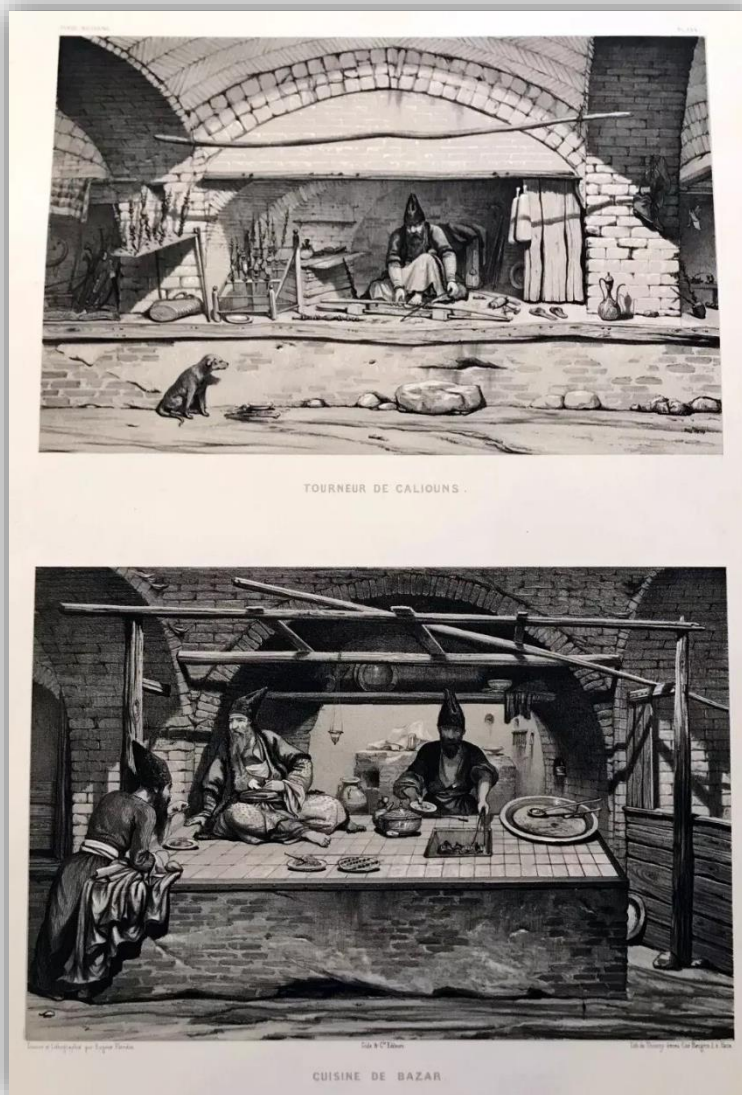
*El Gobernador de
la ciudad le recibe
con mucha cortesía.*

El *Daroga*, que ya había sido informado de todo, me trató con mucha consideración, hablándome de manera muy deferente, y rogándome que disculpara todo lo que había pasado; luego se quejó diciendo que de haber tenido conocimiento de mi llegada me habría dado un alojamiento con todas las comodidades inimaginables y demás conveniencias; algo que yo le agradecí muy afectuosamente y del mejor modo que me fue posible. En mi presencia recriminó a uno de los que le había presentado quejas contra nosotros. Entre

otras cosas, le dijo que todos ellos eran unos desvergonzados, cuya insolencia se había hecho insoportable, y que él ya había informado al Rey de ello, y que nosotros, como invitados de su Majestad, estábamos bajo su protección; por lo que, en lugar de insultarnos, debían protegernos y buscar la ocasión de prestarnos servicio; y que, si nosotros hubiéramos matado a alguno más, le habría dado lo mismo.

En fin, terminada la entrevista, me despedí del Señor Gobernador, y me retiré verdaderamente satisfecho de su trato, tanto porque el incidente se había resuelto y acabado gloriosamente para nosotros, como por la admiración que sentí ante la increíble conducta de la Sra. Ma'ani en una ocasión tan imprevista, y aún más por su intrepidez ante una pelea tan sangrienta, y haber sabido contener sus pasiones mostrando su dominio hasta tal punto que continuó con su paseo, sin dejar entrever sus emociones, ni prestar apenas atención al incidente...”

*La Sra. Ma'ani es
incomparable.*



Próxima entrega

CARTA XXII DESDE FERHABAD

II.22.07

“De los tejidos fabricados en Cascián”



https://i.etsystatic.com/19125345/r/il/90d7d8/2382852297/il_1140xN.2382852297_tp9.jpg

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a7/Regno di Persia con le notizie delle ... Publication Date 1679 Sc arce map extending from the Euphrate to the Indo.Showing major rivers%2C mountains and cities. From Il Mercurio Geografico%2C printed by De Rossi.jpg>